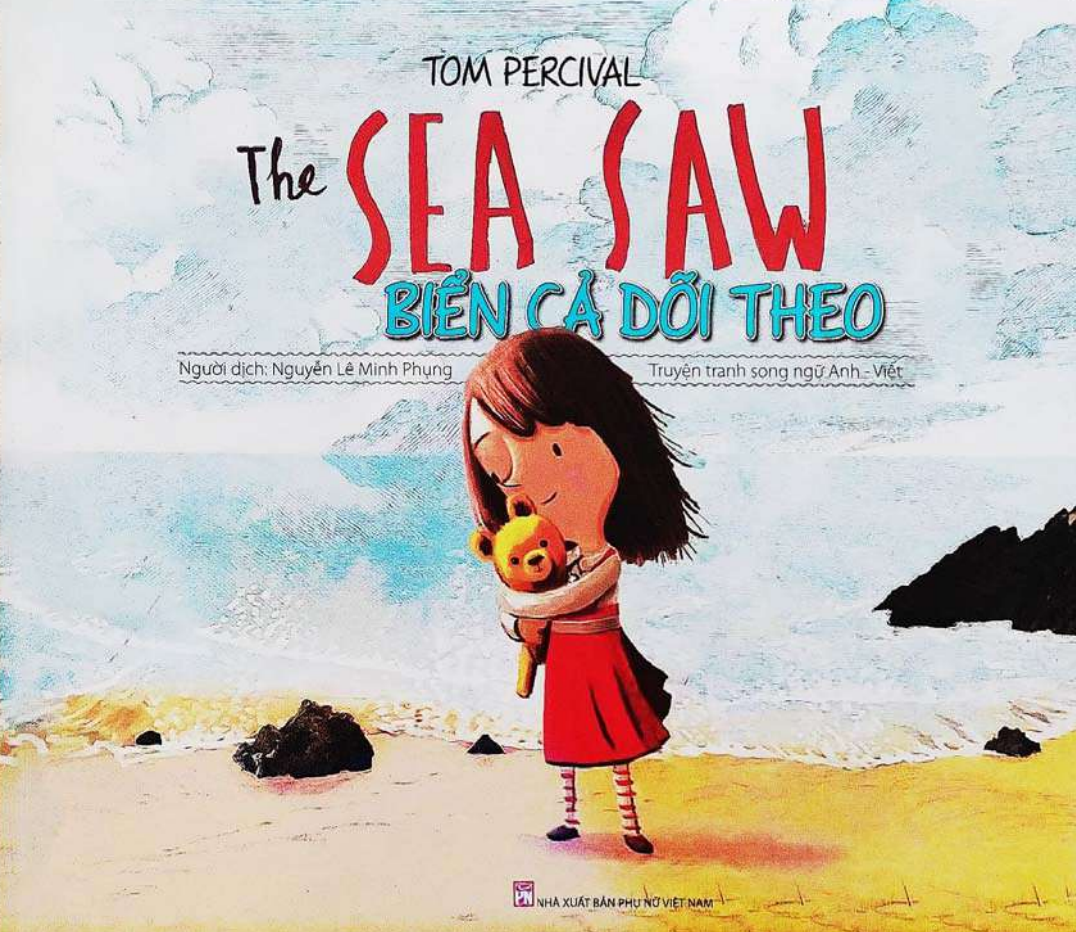
TOM PERCIVAL

The SEA SAW

BIỂN CẢ DỖI THEO

Người dịch: Nguyễn Lê Minh Phụng

Truyện tranh song ngữ Anh - Việt



NHÀ XUẤT BẢN PHỤ NỮ VIỆT NAM

TOM PERCIVAL

The SEA SAW

BIỂN CẢ DÕI THEO

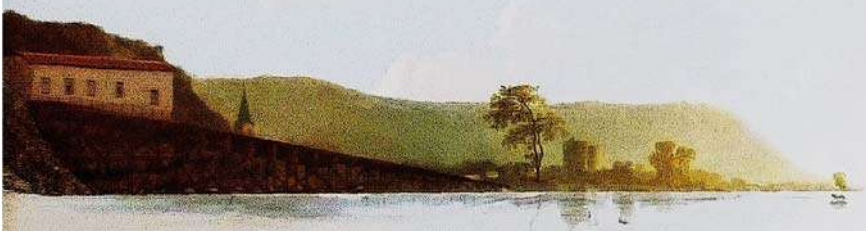
Người dịch: Nguyễn Lê Minh Phụng

(Truyện tranh song ngữ Anh - Việt)



NHÀ XUẤT BẢN PHỤ NỮ VIỆT NAM

This book is for Bramble Fyra Taylor - TP
Cuốn sách này dành tặng Bramble Fyra Taylor - TP



Text and illustration Copyright © Tom Percival 2019
Published by arrangement with Simon & Schuster UK Ltd
1st Floor, 222 Gray's Inn Road, London WC1X8HB
A CBS Company
All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage and retrieval system without permission in writing from the Publisher.

Dịch từ nguyên bản tiếng Anh *Sea Saw*
Bản quyền tiếng Việt © Nhà xuất bản Phụ nữ

Trân trọng cảm ơn Amslink đã phối hợp cùng Nhà xuất bản Phụ nữ tổ chức cuộc thi *Đi tìm Đại sứ Văn học* để ươm mầm các dịch giả 'nhí'.

TOM PERCIVAL

The SEA SAW

BIỂN CẢ DÕI THEO

Người dịch: Nguyễn Lê Minh Phụng

(Truyện tranh song ngữ Anh - Việt)

NHÀ XUẤT BẢN PHỤ NỮ VIỆT NAM

Sofia's bear was old, tatty and *very* well loved.

Sofia có một bạn gấu bông tuy đã cũ kỹ và sờn rách nhưng cô bé *rất* yêu quý nó.







It had belonged to Sofia's grandfather, then to her mother and from the day Sofia was born, the bear had kept her company, too.

He was less like a toy and more like a friend.

Nó đã từng thuộc về ông ngoại, rồi thuộc về mẹ và từ ngày Sofia ra đời, gấu bông đã luôn ở bên cô bé.

Gấu bông giống như một người bạn hơn là một món đồ chơi.

Sofia and her bear
enjoyed picnics in the park,

Sofia và gấu bông cùng
nhau cắm trại ở công viên,



long walks through the woods

cùng nhau dạo bộ xuyên rừng



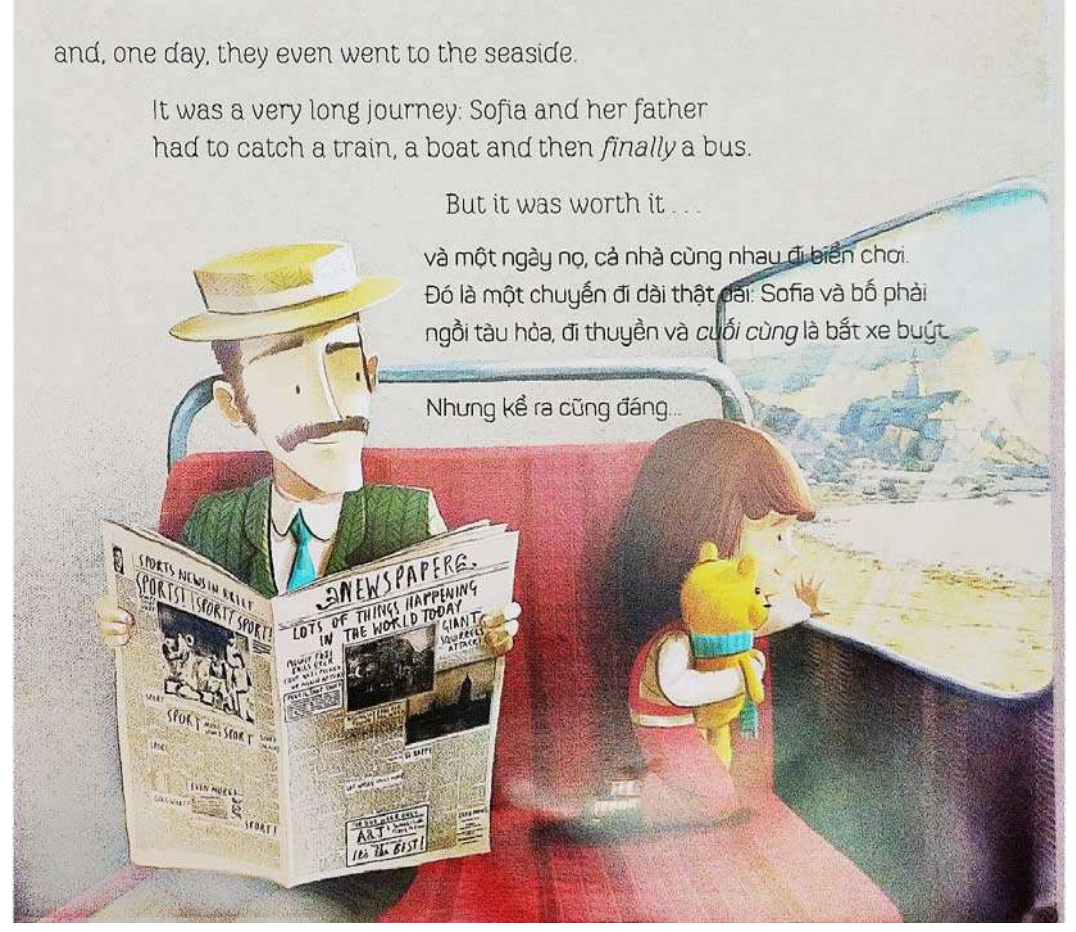
and, one day, they even went to the seaside.

It was a very long journey: Sofia and her father had to catch a train, a boat and then *finally* a bus.

But it was worth it . . .

và một ngày nọ, cả nhà cùng nhau đi biển chơi.
Đó là một chuyến đi dài thật dài: Sofia và bố phải
ngồi tàu hỏa, đi thuyền và *cuối cùng* là bắt xe buýt.

Nhưng kể ra cũng đáng...



... the beach was amazing!

Sofia even took off her bear's scarf so they could splash in the waves.

... bãi biển đẹp như tranh vẽ!
Sofia còn tháo cả khăn quàng cổ của gấu bông ra để hai bạn có thể vẫy vùng cùng sóng nước.



Her father bought fish and chips
and they all had ice cream for pudding.

Bố mua cá rán, khoai tây chiên rồi
cả kem tráng miệng.



It really was the most *perfect* day.

Đó thật là một ngày *hoàn hảo.*

Until the storm clouds rolled in . . .

Cho đến khi những đám mây báo bão ùn ùn kéo đến...

Thunder clapped and lightning flashed.

Raindrops pounded down onto the sand as they packed everything up and rushed for the last bus home.

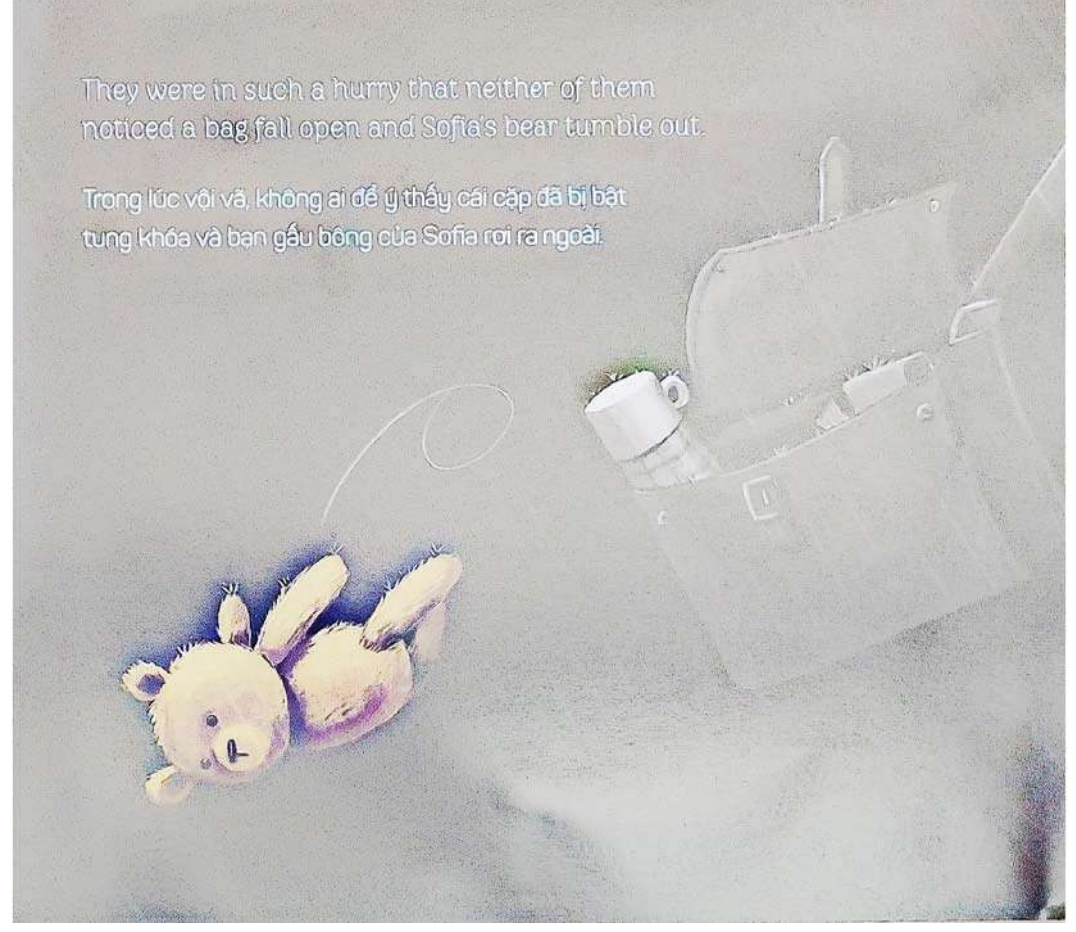
Tiếng sấm gầm vang và những tia chớp lóe sáng chằng chịt.

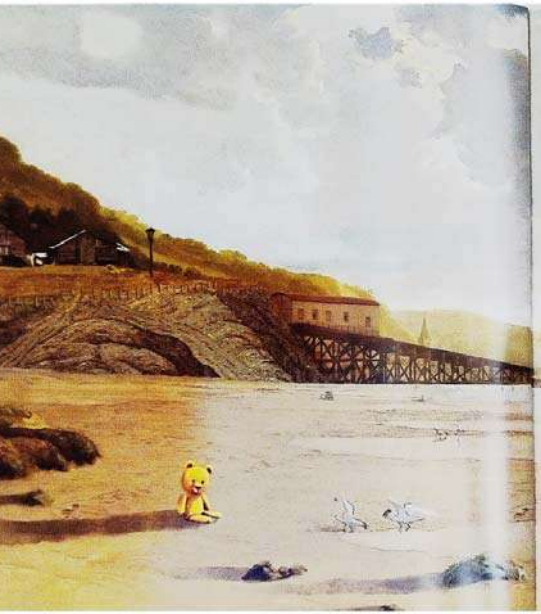
Mưa rơi xối xả xuống bãi cát khi hai bố con đang vội vàng gói ghém đồ đạc rồi chạy như bay để bắt chuyến xe buýt cuối cùng về nhà.



They were in such a hurry that neither of them noticed a bag fall open and Sofia's bear tumble out.

Trong lúc vội vã, không ai để ý thấy cái cặp đã bị bật tung khóa và bạn gấu bông của Sofia rơi ra ngoài.





After the storm had blown over,
the bear sat alone on the wide, empty beach.

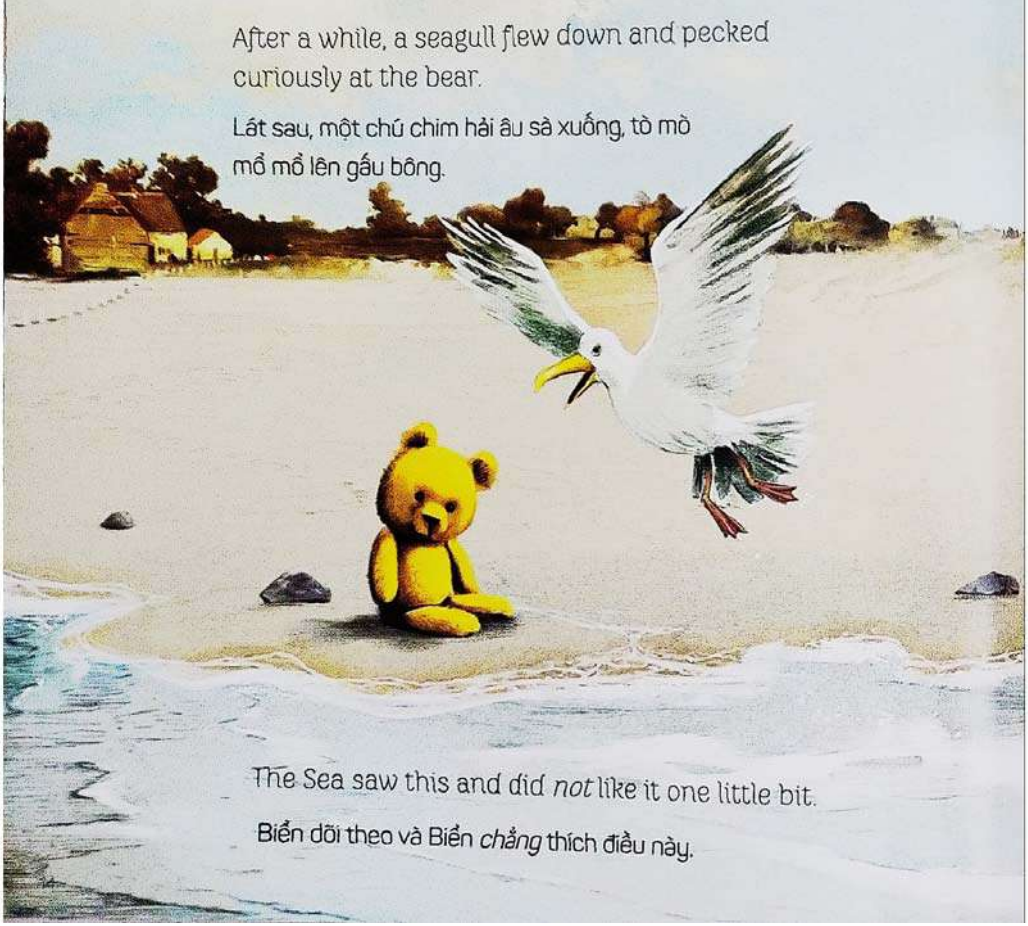
And nobody saw, but the Sea.

Sau khi cơn bão qua đi, chỉ còn lại gấu bông ngồi
bơ vơ bên bờ biển mênh mông và hiu quạnh.

Chẳng ai dõi theo, ngoài Biển Cả.

After a while, a seagull flew down and pecked curiously at the bear.

Lát sau, một chú chim hải âu sà xuống, tò mò mổ mổ lên gấu bông.



The Sea saw this and did *not* like it one little bit.

Biển dõi theo và Biển *chẳng* thích điều này.

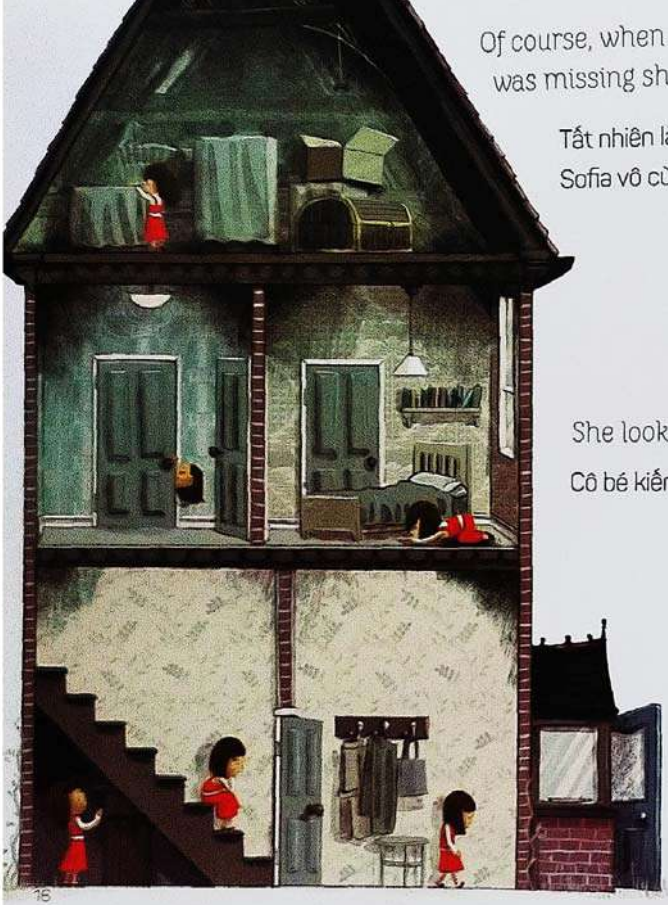
The Sea knew how sad the girl would be to have lost her bear,
and so it decided to help.

Biển biết chắc Sofia sẽ rất buồn khi mất bạn gấu,
vậy nên nó quyết định sẽ giúp cô bé.



As it took hold of the battered bear,
it almost seemed to whisper, *'I will take you home . . .'*

Và khi sóng biển đẩy bạn gấu bông sờn cũ lên đường,
dường như có tiếng Biển thì thầm: *"Rồi tôi sẽ đưa bạn về nhà..."*



Of course, when Sofia realised that her bear was missing she was terribly upset.

Tất nhiên là khi nhận ra gấu bông biến mất, Sofia vô cùng buồn bã.

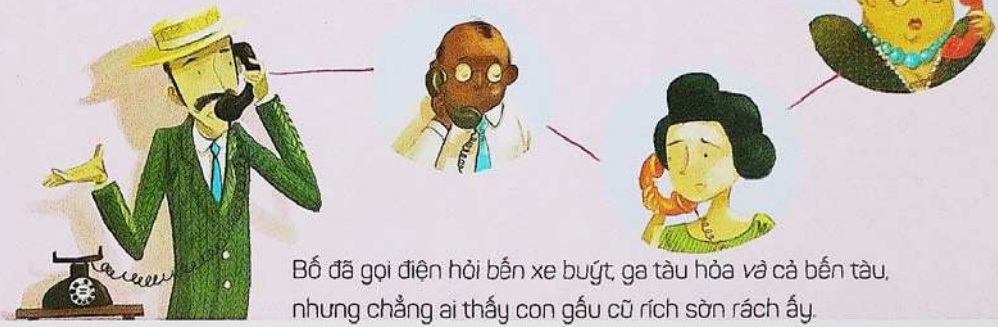
She looked *everywhere* . . .

Cô bé kiếm tìm *khắp nơi*...

but he was *nowhere* to be seen.

nhưng vẫn *chẳng thấy* gấu bông đâu.

Her father telephoned the bus company and the train company *and* the boat company – but nobody had found a tatty old bear.



Bố đã gọi điện hỏi bến xe buýt, ga tàu hỏa *và* cả bến tàu, nhưng chẳng ai thấy con gấu cũ rích sờn rách ấy.

As soon as they could, they returned to the beach, but there was no bear there.

Và ngay khi có thể, hai bố con cùng quay lại bãi biển, nhưng chẳng có con gấu bông nào ở đó.



Sofia's father gave her other toys, to try and replace the bear she had lost, but *none* of them were right.

Bố đã tặng Sofia bao nhiêu đồ chơi khác để thay thế gấu bông mất tích, nhưng *tất cả* đều vô ích.



None of them had belonged to her mother.

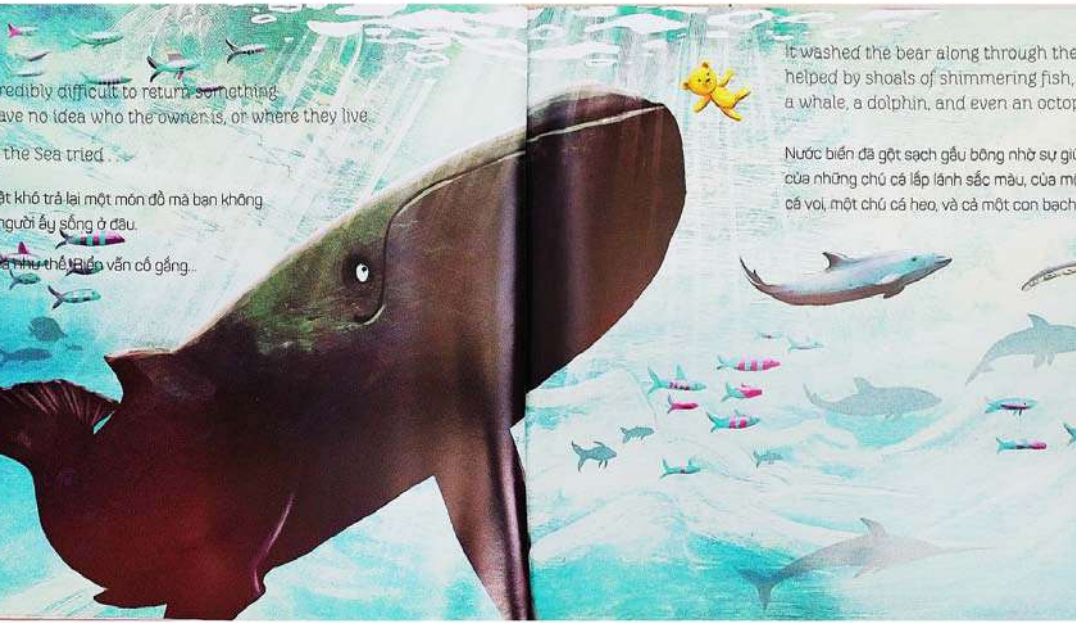
Chẳng con gấu bông nào từng thuộc về mẹ.

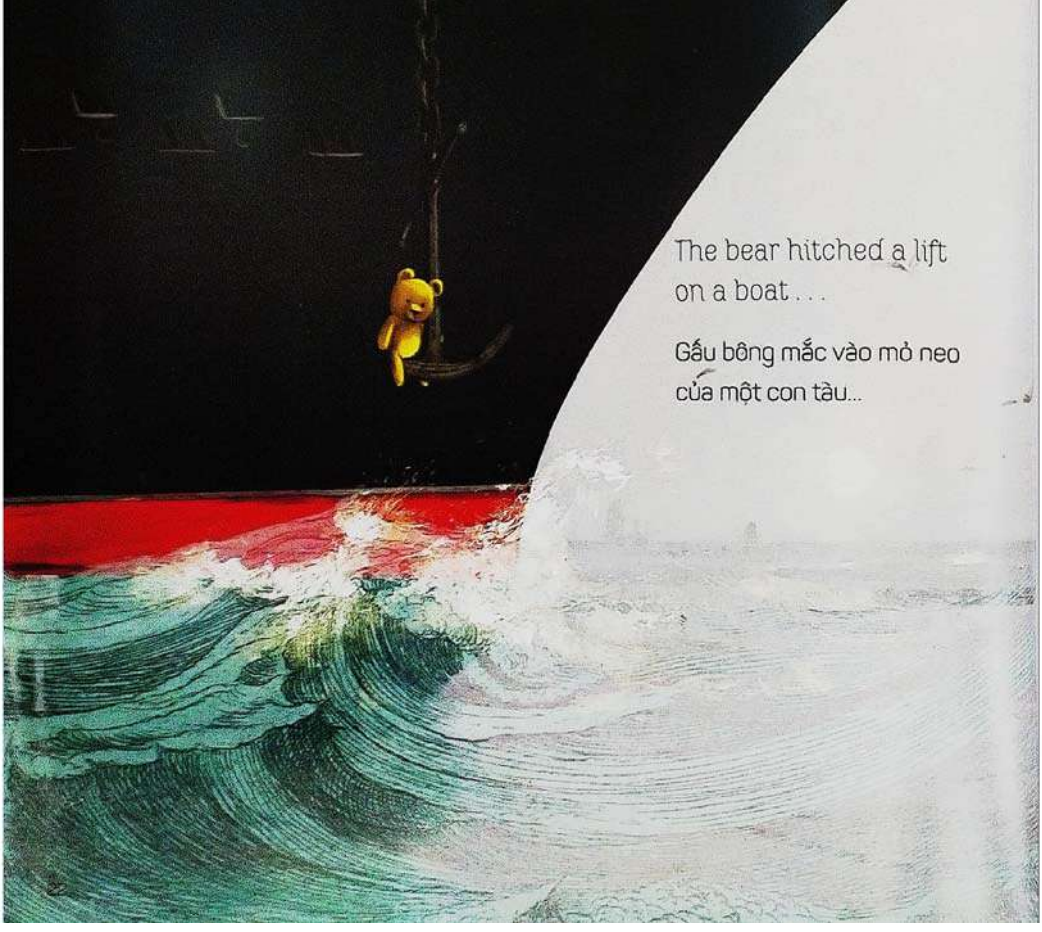
All that Sofia had left now was the bear's small scarf.

Tất cả những gì còn lại với Sofia là chiếc khăn nhỏ của gấu bông.




She snipped a piece off, placed it in her locket for safekeeping and tried to carry on as best she could.
Cô bé cắt một mảnh nhỏ từ chiếc khăn rồi đặt vào mặt sau dây chuyền đeo trên cổ, và cố gắng sống vui vẻ.
But it was just *so* hard.
Nhưng sao *khó* quá!


redibly difficult to return something
ave no idea who the owner is, or where they live.
the Sea tried...
ật khó trả lại một món đồ mà bạn không
người ấy sống ở đâu.
ể như thế, Biển vẫn cố gắng...
It washed the bear along through the
helped by shoals of shimmering fish,
a whale, a dolphin, and even an octop
Nước biển đã gột sạch gấu bông nhờ sự gi
của những chú cá lấp lánh sắc màu, của m
cá voi, một chú cá heo, và cả một con bạch



The bear hitched a lift on a boat . . .

Gấu bông mắc vào mỏ neo của một con tàu...



and he was carried along by a seal.

sau đó được sư tử biển cõng lên vai.



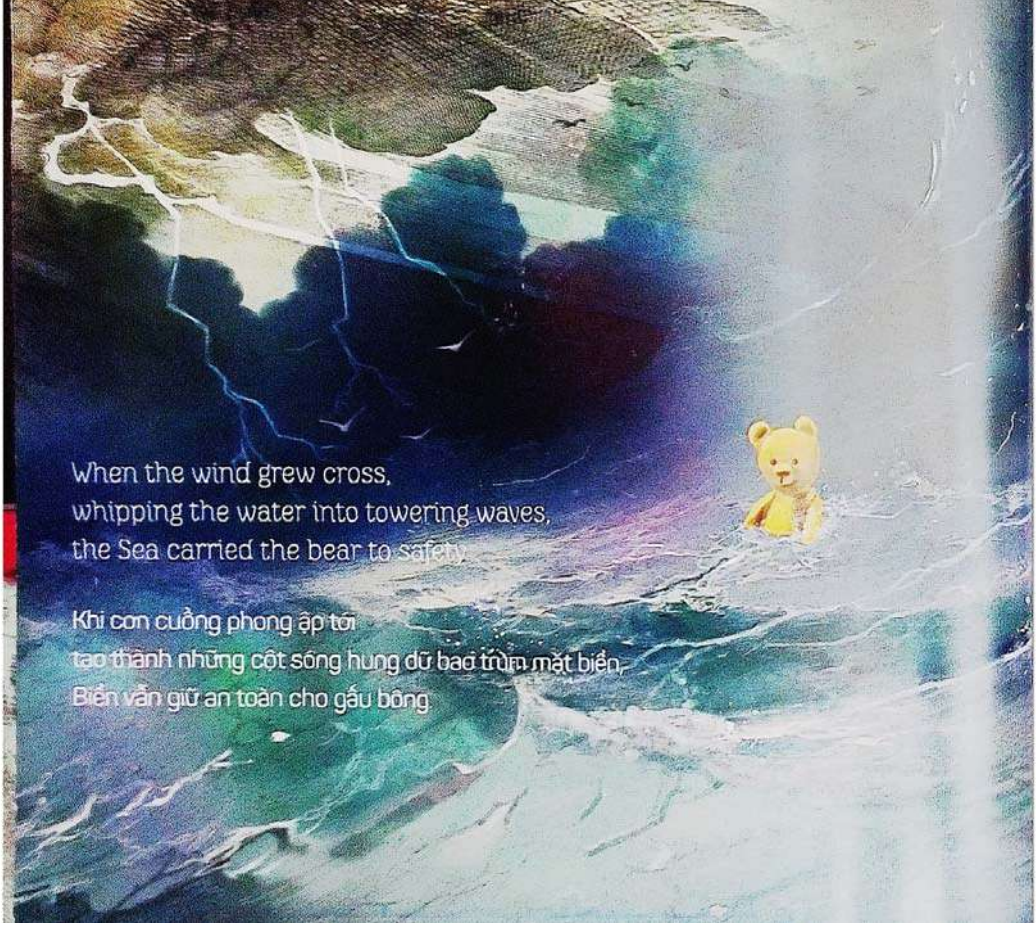
The Sea always found a way to guide
the bear through the water.

Biển luôn tìm được cách nào đó để dẫn đường
cho gấu bông qua dòng nước.



But it was not an easy journey.

Nhưng hành trình ấy chẳng dễ dàng gì.


When the wind grew cross,
whipping the water into towering waves,
the Sea carried the bear to safety.
Khi con cuồng phong ập tới
tạo thành những cột sóng hung dữ bao trùm mặt biển,
Biển vẫn giữ an toàn cho gấu bông

When the waters
grew too cold, the Sea
would wash the bear
onto land . . .

Khi làn nước trở nên lạnh lẽo,
Biển sẽ đẩy gấu bông trôi vào bờ.





and then with spring,

và khi mùa xuân đến,



the journey
would begin again.

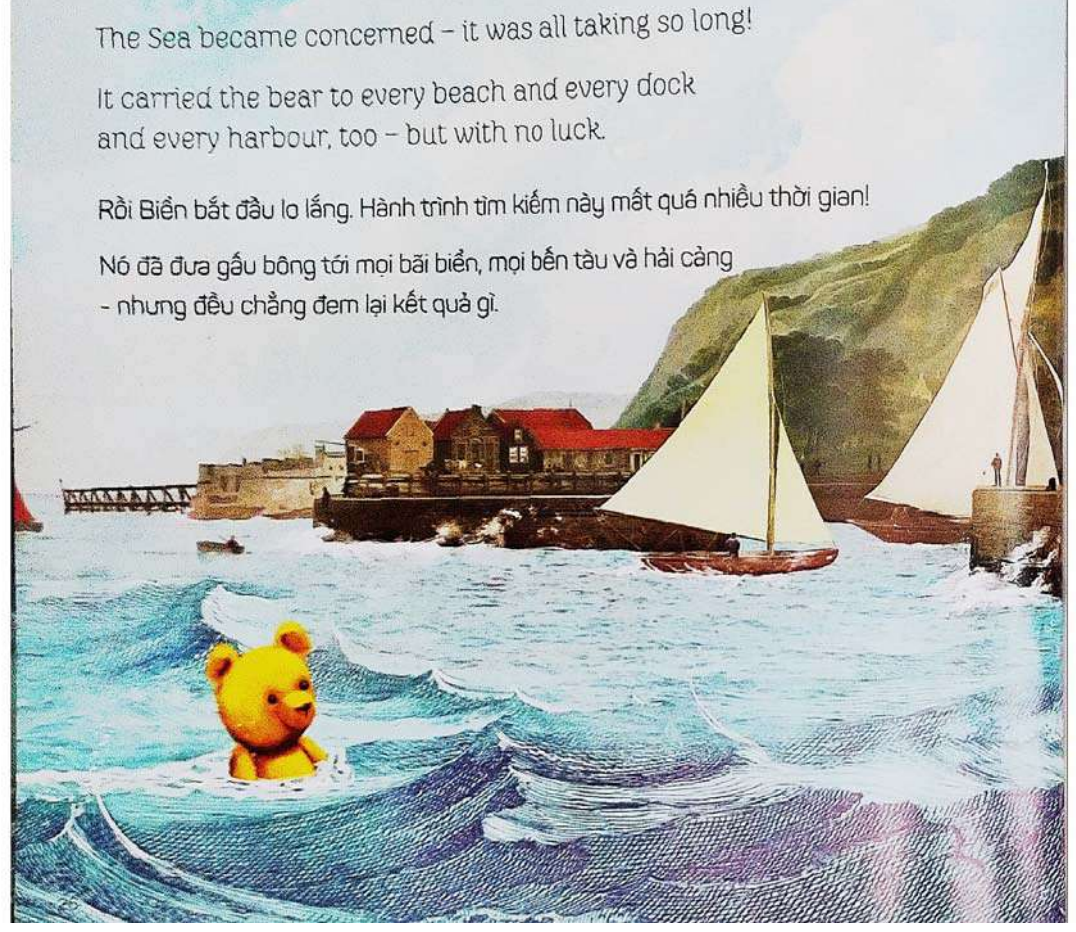
cuộc hành trình lại tiếp tục.

The Sea became concerned – it was all taking so long!

It carried the bear to every beach and every dock
and every harbour, too – but with no luck.

Rồi Biển bắt đầu lo lắng. Hành trình tìm kiếm này mất quá nhiều thời gian!

Nó đã đưa gấu bông tới mọi bãi biển, mọi bến tàu và hải cảng
- nhưng đều chẳng đem lại kết quả gì.



And so the search went on . . .
beyond the oceans, into lakes and along rivers.

Và sau đó, hành trình trở về nhà lại tiếp tục...
lênh đênh trên đại dương, rồi đến những hồ nước, và trên những dòng sông.

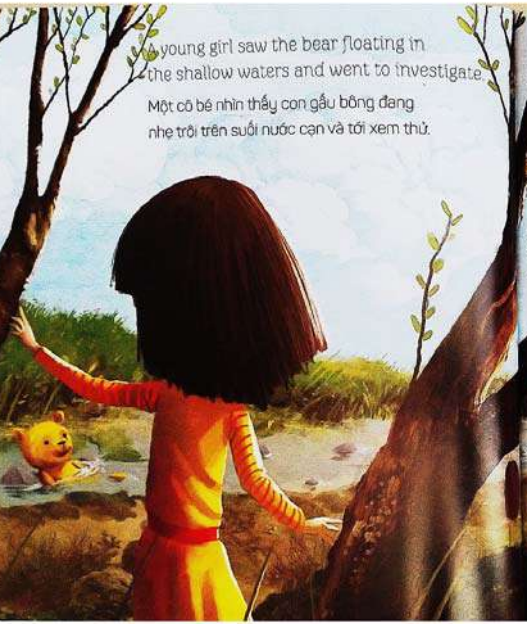


Which was how the bear came to be gently drifting
down a stream one sunny afternoon.

Cứ thế, gấu bông trôi dạt trên dòng suối nhỏ
vào một buổi chiều nắng vàng ươm.

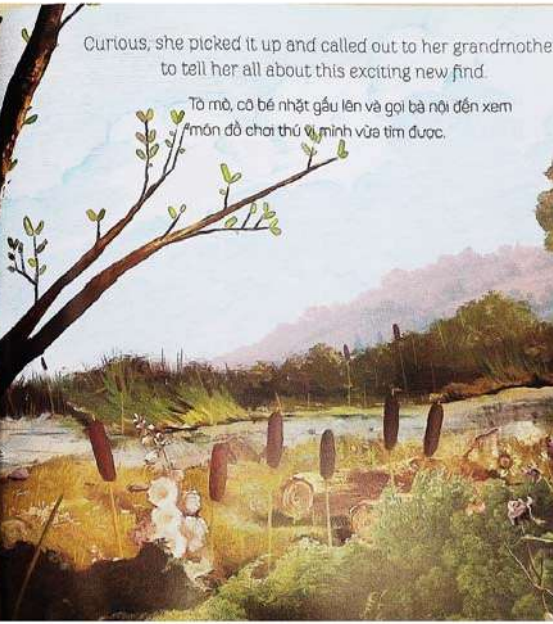
A young girl saw the bear floating in the shallow waters and went to investigate.

Một cô bé nhìn thấy con gấu bông đang nhẹ trôi trên suối nước cạn và tới xem thử.



Curious, she picked it up and called out to her grandmother to tell her all about this exciting new find.

Tò mò, cô bé nhặt gấu lên và gọi bà nội đến xem món đồ chơi thú vị mình vừa tìm được.

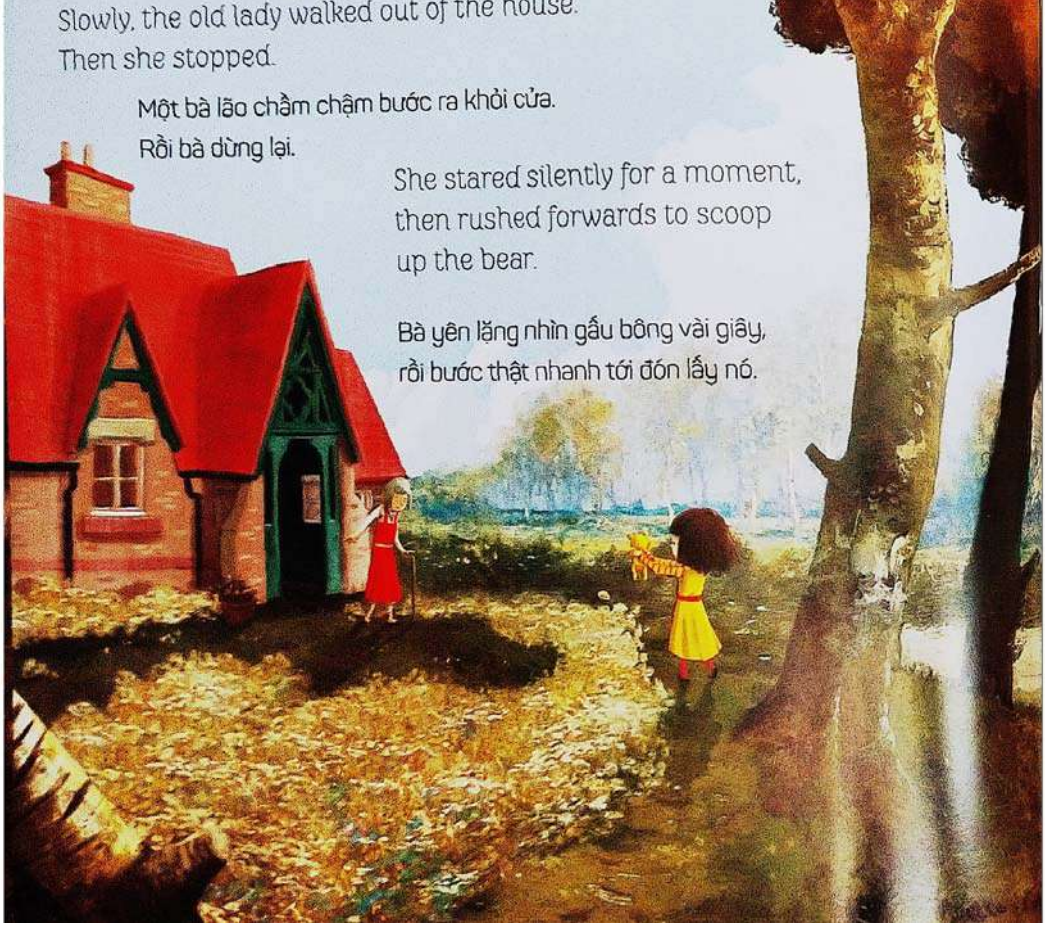


Slowly, the old lady walked out of the house.
Then she stopped.

Một bà lão chầm chậm bước ra khỏi cửa.
Rồi bà dừng lại.

She stared silently for a moment,
then rushed forwards to scoop
up the bear.

Bà yên lặng nhìn gấu bông vài giây,
rồi bước thật nhanh tới đón lấy nó.



Sofia hugged her bear close
for the first time in
many, many years.

You see, nothing is ever *truly* lost
if you keep it in your heart.

Sofia ôm chặt gấu bông vào lòng
lần đầu tiên
sau nhiều, nhiều năm.

Bạn thấy đấy, chẳng có gì *thật sự* mất đi
nếu bạn luôn giữ nó trong tim.



The next day, they returned to the beach Sofia had visited all those years ago.

She stood on the warm sand looking far out to sea. Then she smiled . . .

Ngày hôm sau, hai bà cháu cùng quay lại bãi biển, nơi mà Sofia đã tới chơi bao nhiêu năm về trước.

Bà đứng trên bãi cát ấm, phóng tầm mắt ra ngoài biển khơi và khẽ mỉm cười...

and the Sea saw.

và Biển Cả đã dõi theo.





Chịu trách nhiệm xuất bản

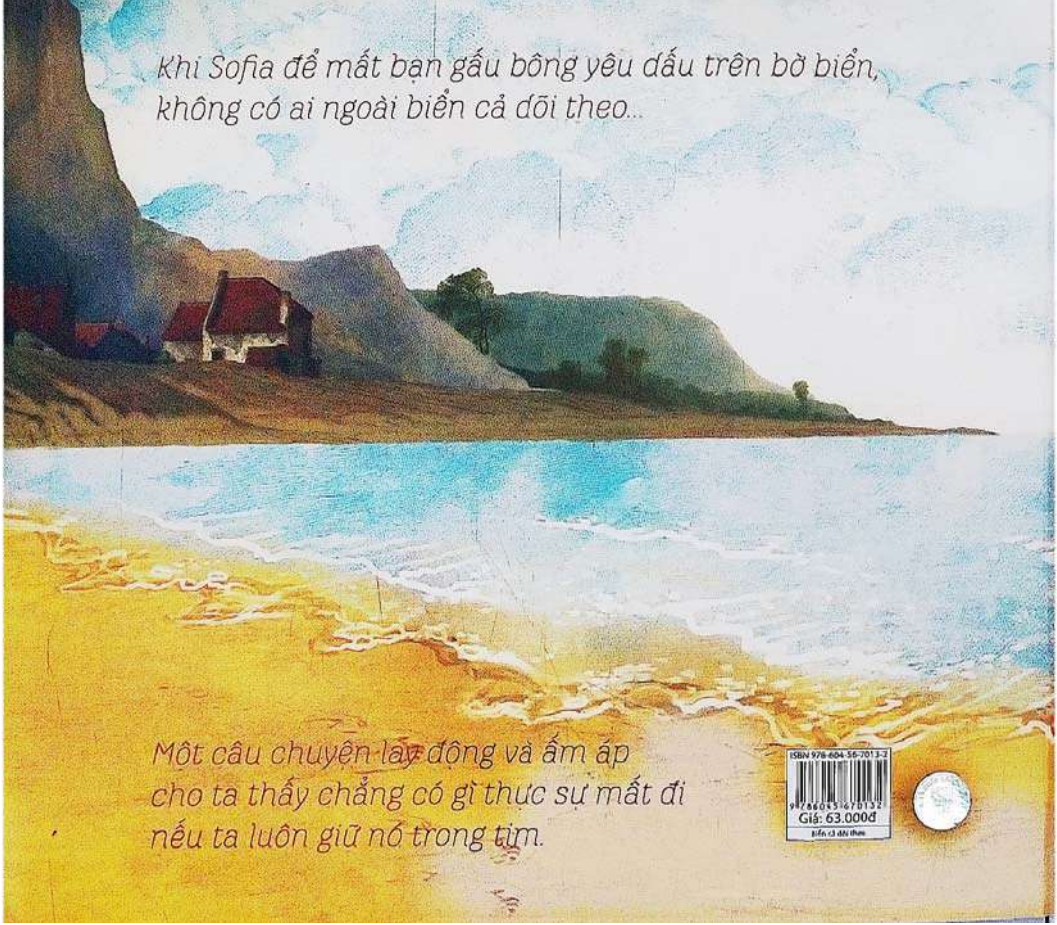
Giám đốc - Tổng biên tập
KHÚC THỊ HOA PHƯỢNG

Biên tập: Lê Thị Thu Ngọc
Bìa: Theo nguyên bản
Trình bày: Xuân Ngân
Sửa bản in: Đỗ Quyên

NHÀ XUẤT BẢN PHỤ NỮ VIỆT NAM
39 Hàng Chuối - Hà Nội
ĐT: (024) 39717979 - 39717980 - 39710717 - 39716727 - 39712832
FAX: (024) 39712830
E-mail: nxbphunu@vnn.vn
Website: www.nxbphunu.com.vn

Chi nhánh:
16 Alexandre de Rhodes - Q. 1 - TP Hồ Chí Minh - ĐT: (028) 38234806

In 2000 cuốn, khổ 27.8 x 24.8cm, tại Nhà in Hội Liên hiệp Phụ nữ Việt Nam, Phú Thị, Gia Lâm, Hà Nội. Giấy xác nhận ĐKXB số: 3789-2019/CXBIPH/11-62/PN ký ngày 25/9/2019. Giấy QĐXB số: 1032/QĐ-PNVN. ISBN: 978-604-56-7013-2
In xong và nộp lưu chiểu quý I năm 2020.



ISBN 978-604-56-7013-7
Giá: 63.000đ